

Shape and Form

Text by Deirdre Sargent

1

Давайте же посмотрим на поверхность Земли, а затем уменьшим масштаб Вселенной так, что увидим её грань. Там мы останемся с вами ненадолго, и всё, что вы знаете и любите, канет в небытие.

I'm going to start you at Earth's surface and zoom out to the edge of the universe. I'll dangle you there for a bit and everything you know and love will disappear into oblivion.

2

Я понаблюдаю за матерью с детьми, играющими в футбол на лужайке, и это покажется мне лишь сценической постановкой; где всё выглядит так, как и должно выглядеть — ненастоящим. Вся эта постановка является частью структуры, которую мы выстраиваем — структуры из культуры и общества, которые приводят в действие всё вокруг — но реально ли это?

I'll be watching a mother and her kids playing soccer on the lawn, and it looks like a stage set to me; it looks like what it is, which is fake. It's all part of that fabric we put together, of culture and society that makes things function – but is that real?

3

Мир, который вы видите вокруг, на самом деле не находится там, где вы его видите — по крайней мере, в этом виде. Ваш мозг воспринимает всё, что он может понять, но от того, что находится вокруг на самом деле, поднимутся дыбом волосы и душа уйдёт в пятки... Но такой способности — видеть это — у вас всё равно нет.

The world that you see all around you is not really there, at least not in that form. Your brain is taking in what it can, but what is really there would terrify the shit out of you... and you don't have the ability to see it anyway.

4

В действительности там, в основном, находится свет с межатомным пространством – бóльшим, чем всё, что можете представить. А в нём — что-то наподобие малых частиц. Так что, во всех смыслах, всё, чего мы касаемся, кажется плотным, но в действительности оно соткано из воздуха.

What's out there is mostly light, like an atom filled with space more than anything else. It's like there are these little particles in those huge spaces. So in a lot of ways, everything we're touching seems solid, but it's really made of air.

5

Вы думаете, что вы на Земле представляете собой нечто особенное как форма жизни?

Элементы в нашем теле берут начало в звёздах, взорвавшихся когда-то в Галактике, и во времени, — такой необъятной и грандиозной, а вам хотелось бы считать себя чем-то уникальным и особенным?

You want to think you're special as life on Earth? The elements in our body are traceable to stars that have exploded across the galaxy and across time, so vast, so epic, and you want to think you're unique and special?

6

Мы были созданы из наиболее часто встречающихся элементов вселенной. А тут вы смотрите на Вселенную и говорите, что, дескать, вы особенные, так как Земля особенная. Но ведь при этом существует бесчисленное количество — тысячи, даже, вероятно, триллионы — планет в солнечных системах, и мы, вполне вероятно, совсем тут не одни.

We are made of the most common ingredients in the universe. And then you look out into the universe and you say, well we're special because Earth is special – but there are countless, thousands, probably trillions of planets in the solar system, we aren't likely to be alone at all.

7

Почему вы определили свою важность тем, насколько вы сами считаете себя отличающимися?

Why have you defined your importance by how different

you think you are?

8

Просто задумайтесь, насколько мы похожи друг на друга генетически, на Вселенную — в атомном плане, на всё существующее на Земле — на молекулярном уровне, на звёзды — общими элементами. Мы как раз не в переносном, а в буквальном смысле являемся звёздной пылью.

Just think of how similar we are to one another genetically, to the universe atomically, to everything on earth molecularly, to the fact that we have ingredients in common with stars. We aren't just figuratively, we are literally stardust.

9

Иногда, когда у меня возникают тупиковые ситуации в жизни, я ощущаю, что существует какие-то окружающие меня условия, которые мне необходимо преодолеть. При этом неважно, где я нахожусь, — я не останусь в своём теле. Я буду находиться вне него во Вселенной. Неважно, откуда я начну свой путь — хоть из вонючей сточной канавы — это неважно, так как я там не остаюсь.

Sometimes, when I'm stuck in life, I feel like there's my environment to overcome. But it doesn't matter where I am, I'm not gonna stay in my body. I'm gonna be out in the universe and it doesn't matter where I depart from, it could be anywhere – a mud-soaked gutter, it doesn't matter 'cause I'm not staying there.

10

Появляется обратный отсчёт, который схож с приготовлением к собственной смерти, ожиданием того, чтобы предаться этому... И вот вы чувствуете холод — холод, проходящий по венам, буквально который не описать, и тяжесть... Ощущение, словно нити льда прошивают ваши вены насквозь. И следующее, что произойдёт — это ощущение жжения в задней части шеи. Я думала, что я умираю, но я оглянулась вокруг со всё ещё открытыми глазами, и обычные люди вокруг, казалось, не замечали ничего, и я подумала: «Значит всё хорошо. Моё тело, видимо, выглядит как надо».

The countdown is like, you know, preparing for your death, waiting to surrender and... and... You feel the coldness, the coldness just goes through your veins and it's really indescribable, it's hard to... you know... it's like threads of ice sewing through your veins... And the next thing that happens is this burning sensation on the back of my neck. I thought I was dying but I looked around while my eyes were still open and the normal people nearby seemed to not notice anything so I thought, «That's really good news, my body must look fine.»

11

И затем, возникает жужжащий звук, и это жужжание становится громче и громче, достигая того момента, когда оно распадается на составляющие. Но затем звук становится всё

громче и громче — а когда вы предадитесь этому чувству, вы окажетесь «там». Всё, чем я являюсь, и что я знаю, просто распадается на мелкие части.

And then there is a “hum” sound, and the hum gets louder and louder to the point where it breaks apart. The sound gets even louder until you just have to surrender to it and then you are “there.” Everything that I am and that I know just shatters.

12

Я не знала, было ли это заново испытанное мной собственное рождение или это была моя грядущая смерть, но я поняла, что время разрушалось, и линейность течения времени стала полностью бессмысленной. Вы находитесь в той точке, где всё время как бы складывается само на себя.

So I didn't know whether it was my birth I was re-experiencing, my death which was yet to come, but I know that time crumbles, the linearity of time is totally meaningless. You are at the point where all time folds in on itself.

13

Всё больше и больше слоёв моей «очеловеченности» начинает отслаиваться. Наконец, последний слой — описать его словами не получится! Слово в самом низу есть последний слой, определяющий вас как человека, и он — бах! Вы уже не являетесь тем, что вы бы смогли описать словами.

More and more layers of my “human-ness” starts peeling

off. Finally, the last layer, you know, the last layer and I can't even describe it... it's like, you have way down in there the last layer of what defines you as a human being and it goes "zap." You're no longer anything you can identify.

14

Я была так напугана! Никогда в жизни я не была напугана до такой степени, чтобы меня выбросило из моего тела и чтобы я оставила его позади, летела со сверхсветовой скоростью в обратном направлении через всю свою цепочку ДНК, и вылетела из другого конца, попав во Вселенную.

I was so terrified, I have never in my entire life been so terrified to be blasted out of my body, to leave my body behind, to go at warp speed, backwards, through my own DNA, out the other end, into the universe.

15

Как только я вошла в неё, я потеряла какое-либо чувство индивидуальности, весь смысл того, что я делала, моё прошлое, какой-либо смысл будущего. Я была погружена в чувство эйфории, и я чувствовала, что это была не «я». «Я» была всем сразу.

16

Нет чувства разделения, нет теней, различий, прошлого, будущего — всё является настоящим. Любая надежда, каждая зацепка к материальному миру — всё было оторвано от меня.

There is no sense of separation, no shadows, no differences, no past, no future, it is all present. Everything was stripped away, every hope, every attachment to the material world was completely stripped out of me.

17

Это словно одиссея — и это и есть одиссея. Это словно вас выбосили. Как — бум! — и вы в безграничном пространстве проходите через все эти уровни. Вы видите стены в то время, как проходите сквозь них. Узоры на них... Это как обои с геометрическим рисунком, но не совсем. И с каждым разом, проходя сквозь стены, вы чувствуете, как сбрасывается часть вашего веса. Вы чётко ощущаете, что вес — это части вашей очеловеченности. Вы прекрасно это осознаёте во время этого процесса, хоть это не знание, которым, как вам казалось, вы могли бы обладать.

It's an odyssey, it really is. It's like being ejected. Like bam. You are in endless space passing through these levels. You see these walls that you pass through. Patterns on them... like geometric wallpaper but not quite. With every wall you pass through, you feel a weight drop. You can distinctly feel that weight is parts of your humanity. When it happens you know it so well even though it isn't knowledge you thought you had.

18

Это что-то самое необычное, но при этом знакомое. Это всё производит глубокое впечатление. А как это всё воспринимается

зрительно! О, я не могу даже это описать словами, но попробую... Обои на этих «стенах», которые вы проходите, подобны высококачественным голограммам. Они выглядят как настоящие физические структуры, но вы как бы знаете, что если прикоснуться к ним, то они не будут по-настоящему твёрдыми. Это какое-то пространство, в котором возможность узнавать физические «формы» указывает на сознание и осознание, а одновременная возможность распознавать их как воздух — это видение реальности. Мне становится интересно, будет ли всё так же на Земле, но я просто не могу перести это на земные измерения.

It's the most peculiar but familiar thing. This is what makes it all so spectacular. And the optics! Oh my, I can't even describe, but let me try... The wallpaper on these "walls" that you pass through are like the highest quality holographs or something. They look like very physical textures but you just know that if you touch them they aren't really solid forms. It is sort of a space where the ability to acknowledge physical "forms" indicate consciousness and awareness but the simultaneous ability to recognize them as air is seeing the reality. It makes me wonder if that's true on Earth but I just can't get it in this dimension.

19

О, для себя замечу, что я сейчас я подумала о том, что всё то, с чем мы сталкиваемся — расы, пол, возраст, религии, уровень доходов и тому подобное — вся эта бурда настолько примитивна! Это не мы. В буквальном смысле слова, мы все

единое целое — и это так, блин, грустно, что мы приземляемся на такую красивую планету, как наша Земля, и всё это забываем! Кажется, что много людей знают это, но многие забывают об этом тогда, когда в это подмешивается власть. Материальная власть так бесполезна! Хочется, чтобы все проснулись и поняли это. Социальный авторитет — это тоже ничто. Он ничтожен.

Oh man, side note but I just thought of it, all this stuff we deal with - race, gender, age, religion, income class, etc., all this shit, it's so basic. It's not us. Literally, we are all one and it's so fucking sad we land on such a beautiful planet, we land on Earth and forget that. I feel like a lot of people know that but many forget when power is involved. Material power is so futile. I wish everyone would wake up and see that. Social power too. It's so pathetic.

20

Ну всё, вернёмся к зрительному восприятию. В то время, как вы двигаетесь к тому, где ваши ощущения будут наиболее острыми, вы пролетаете на большой скорости через эти стены с обоями — стены, которые составляют вас. Не ощущается никакого сопротивления при проходе через них. Даже как будто сбрасываются «мешки с песком с воздушного шара». Вы чувствуете себя всё свободнее и свободнее, и всё меньше и меньше сопротивления оказывают вам эти стены. До той поры, пока вы не начнёте лететь так быстро, что движение остановится, так как вы становитесь быстрее движения. Вы достигаете той точки, где

уже есть ощущение покоя, но это не потому, что вы «сами» перестали двигаться, а потому что вы объединили в себе всё, всё пространство. И то, что вы видите — это все формы, все цвета, все измерения. Вы более не человек, и вы отчётливо это чувствуете. Это великолепно. Я всегда хочу испытывать это снова и снова... Да...

Whoa, ok, so back to the optics. As you head towards your peak experience you are speeding through these wallpapered walls of yourself. No resistance is felt when you pass through, in fact, it's like "sandbags" are dropped from the hot air balloon. You feel more and more free, less and less resistance. To the point where you are going so fast you aren't even moving because you're faster than motion. You reach a place where there is the sensation of stillness but it isn't because your "self" has stopped moving but because you've encapsulated everything, all space. And what you see is all forms, all colors, all dimensions. You aren't human anymore and you distinctly feel it. It's amazing. Oh, I yearn for it constantly. ...Оу...

21

Беру частично свои слова обратно. Жить и в этих диаметрально противоположных пространствах всего и индивидуального — прекрасно. Но это всё хорошо, пока я не теряю знания... На Земле мы всё время озабочены тем, что нам надо взаимодействовать друг с другом, но там это уже безразлично, так как мы являемся там одновременно всеми остальными людьми. Это эдакая абсолютная компания друзей. Поверьте: это

такая абсолютная компания.

I take that back partially, it's beautiful living in these polar spaces of the omni and individual. As long as I don't forget... It's like on Earth we are obsessed with interactions with others, but out there it doesn't matter because we are everyone else too. It's such the perfect party, I'm telling you. It's the perfect party.

22

Ну да ладно, не будем отклоняться от темы и вспомним о зрительном восприятии. Это трудно объяснить в словах, потому что Всё объединено в одно: чувство, зрение, выражение, бытие. То, что вы видите — это словно вы присутствуете везде и всегда. Эта форма постоянно колеблется. Она крайне удивительна по свойствам. Вы видите геометрические фигуры, объединённые между собой и одинаковые по форме, но их цвета разные. Там все вообразимые цвета — всё это в них. Каждая их часть, их форма, цвет, плотность — всё вибрирует и пульсирует, трясётся, расширяется и сокращается.

Oh, ok, but the optics. It's really a spectacular - so I don't mean to keep deviating. It's hard to express because All is united; feeling, seeing, expressing, being. The sight is like being everywhere at all times. The form is in continuously in fluctuation. It's the most marvelous thing. You see these geometric shapes that are interlocked and identical in shape but differ in color. They are every color imaginable, it's all there. Every part of them, their shape, color, solidness, everything vibrates and pulsates. Jiggles; expands and

contracts.

23

Выглядят эти фракталы восхитительно. Могут ли растения быть материалистичными? Ну правда: наблюдали ли вы когда-нибудь за растением на следующий день после того, как его покормили? Он жив, а на всё остальное ему наплевать.

These fractals, the most ravishing sight. Can plants be materialistic? Like really, have you ever looked at a plant a day after its been fed? Alive. Doesn't care about anything else.

24

Итак, эти фракталы и лучи вибрируют, соединяются, схватываются и создают тем самым наиболее причудливые образы. Я пытаюсь это описать, но это очень тяжело. Передача того, что я вижу, возможно, для меня самое трудное, так как я больше всего об этом думаю. Я переполняюсь мощью этих зрительных восприятий.

So these fractals and rays vibrate, articulate, interdigitate in the most legendary way. I'm trying to describe but it's so hard. The visuals might be the hardest for me because it's what I'm most obsessed with. I'm overpowered by the ocular perceptions.

25

Эти узоры бесконечны, и вы смотрите на них изнутри, снаружи, внутри, со всех сторон сразу. Движение этих форм так активно! Это

своеобразная наука яркого, интенсивного цвета. «Пользы» от этого никакой. И то, что наиболее ценная вещь бесполезна, крайне шокирует.

These patterns are infinite and you are viewing from inside, outside, inside, "every side." The animation of these forms is so active. The technicolorology. The "use" of it is nil. That is the most shocking thing. That the most premium thing is worthless.

26

Но мне это очень нравится.

But I love that.

27

Они слишком особенные. Не хотелось бы так говорить, но вам действительно нужно просто самим это увидеть, и я думаю, что вы это сделаете. И вы действительно это сделаете.

They are too special. I hate to say that you just have to see it for yourself but I believe you do. And you will.

28

Это очень впечатляет. Действительно сильно впечатляет. Вся Вселенная... Знаете... Жизнь, смерть и всё, что между жизнью и смертью, всё, что мы здесь видим — это лишь крохотная часть того, что является реальностью. Из-за этого всё земное кажется театром, постановкой. Словно мы все ходим в такие маленькие дома и готовим нашу маленькую пищу и имеем маленькие фантазии о том, как получить ненастоящие деньги и машины.

О боги! Люди в машинах... это так глупо — словно смотришь какой-то мультфильм про мчащихся на машинках людишках, и очень странно, что им это всё так нравится! Вы знаете, что это иллюзия, это мелочь для того, чтобы нам давать какую-то цель или что-то такое.

It was profound. It was. It was profound... The whole universe, you know... life, death, everything in between. What we see here is such a tiny part of what is real. It makes everything seem like a theater, just the set of a play. Like we all go into these little houses and cook our little meals and have our little fantasies about getting more fake money and our cars... oh my god, seeing people in cars now. It looks so silly, it's like a cartoon with people just whizzing around in their vehicles and the weirdest thing is continuing to engage it! That you know it's this illusion, this small stuff to keep us busy or something.

29

По правде говоря, я не знаю, зачем я продолжаю играть в этом театре... Наверное, я продолжаю, так как ищу моменты, когда свет просачивается сквозь слабый просвет в материи. Иногда я и не знаю... Наверное, это то... Да, это то, что здесь меня и удерживает.

I don't really know why I continue to act in this theater... I guess finding the moments where the light seeps through a loose stitch in the fabric keeps me going. I really don't know sometimes... I guess, yes, that is what keeps me here.

30

Нет, я не знаю, нет... Это действительно эдакий Вавилон. Такой нечистый. Но что-то в нём есть притягательное... сексуальное. Что-то злое, что не существует нигде более. Иногда я его принимаю. Есть в этом какое-то ощущение, которое нигде более не найти. Такое, как будто вы где-то облажались, но вы ещё продолжаете это делать.

No, I don't know, no... it's Babylon. Really, it's Babylon. It's so impure. But there is something really sexy about that. Something evil that doesn't exist anywhere else. Sometimes I get down with that, you know. There's that feeling that you can't find anywhere else. When something is kind of fucked up but you're still holding on.

31

О, я даже не знаю... ну, мне просто надо к этому приспособиться. Я пыталась не отклоняться от темы, собрать всё сказанное в один клубок мыслей, но мне необходимо весь этот клубок размотать хоть ненадолго. Поразмыслив над этим немного, я могу сказать, что во фрактальном пространстве возникают лучшие ощущения, но и в том другом ощущении есть что-то одновременно чувственное и трогательное.

Oh man, ok, I can't even... you know I just need roll with this. I was trying to stay on topic, trying to coagulate what I'm saying but I have to bleed out for a minute here. Because now that I think about it, that fractal space is the best but there is something so simultaneously sensual and pathetic about this other feeling...

32

Итак, мы все выдаём себя за тех, кем мы не являемся на самом деле. Словно нам выдано время для того, чтобы просто играть свою роль, а когда вы отклоняетесь от этого, когда вы отклоняетесь от нормированных действий — в этом есть что-то трогательное и грандиозное — о, я не могу этого передать! — это словно, когда вы находитесь одни, и перед зеркалом и просто вращаете бёдрами. Просто вращаете и вращаете, и это как будто вы используете себя для себя. Вы используете образ и форму! И да — это даже не танец. Это что-то другое. Другой уровень... Словно вы овладеваете собой.

So we are all imposters. It's like we are granted this time to just act. And when you deviate, when you deviate from regulated actions... There is something pathetic and epic! Ohhh, I can't take it! It's like when you are alone and in front of a mirror and just fucking wind your hips up. Just winding and winding and it's like you're just taking advantage of yourself. You are taking advantage of shape and form! Ha, yes. It's not even dancing, it's something different. Next level, like when you possess yourself.

33

Что-то есть там... Действительно есть. Такое ощущение, что моя лобная доля мозга скользкая. Это как катание на мокром бесконечном пластике, а при этом вы продолжаете скользить по нему. Или это петля... Мокрый пластик короткий, и я

просто с него лечу вниз всё ниже и ниже. Это движение формы в пространстве по мокрому. Этот воздух, вода. И все крики тех, кто смотрит, как вы летите вниз по этому пластику, намоченному водой! Остановлюсь на этом: это слишком реальное ощущение.

There is something there... there really is. It feels like the front of my brain is slick. Like a Slip N Slide Waverider and it's endless and I just keeps sliding. Or it's a loop, the Slip N Slide is short and I'm just flying down it again and again. That motion of a form in space against wetness. The air, the water. And the screams of people watching you fly down this plastic soaked with water! Stop right now, this is way too real.

34

Скользкие лобные доли мозга... Если подумать, то буду честной — это не просто вращение бёдер — это что-то большое — но также густые леса, где стоит такой туман, а растительность находится в период своей лучшей поры. Она раздута! Она просто кормится. И вы можете чувствовать, как не существует разделения между вами и воздухом, между вами и листочком.

Slicked frontal lobes... now that I think of it, to be perfectly honest, it's not just the winding of the hips. That's a big one though. But also thick, damn forests where there is this mistiness. And the vegetation is in it's prime. It's swollen! It's just feeding. And you can feel no separation between you, air, leaf.

35

И во время вашей прогулки вы, по существу, вырезаете из сливочного масла свою форму. Может, и существует что-то особенное о прошлом, настоящем, будущем, так как во время того, как вы вырезаете себя через это пространство, вы создаёте отрицательное пространство там, где вы побывали. Читали ли вы когда-нибудь «Флатландия: роман во многих измерениях»? Это и есть, блин, моя автобиография.

As you walk you are basically carving your form through churned butter. Maybe there is something special about past, present, future existing. Because as you carve yourself through this space, you create negative space where you have been. Have you ever read Flatland: A Romance of Many Dimensions? That is basically my goddamn memoir.

36

Итак, вы прорезаете себя через этот лес — это как преодолевать океан. Океан... Это так сексуально! Он всё. Что-то трогательное есть в маленьких раковинах, сексуальное — в блестящей поверхности, злое — в силе.

So you carve yourself through this forest. Also like breaking through the ocean. So sexy, the ocean. It's everything. Something pathetic about the little shells, sexy about the glistening surface, evil about the force.

37

Но также раз уж я об этом заговорила, вы когда-нибудь задумывались о Юпитере? Это

безумие. Иногда, когда я еду на машине, знаете, я уже думаю, что это полная чушь, ну ладно. Итак, я в машине и еду по переполненному городу. И людям крышу сносит, когда они пытаются добраться до своих идиотских мест. О, продуктовый магазин? Давай, поезжай туда и сходи с ума по своей еде, хорошо?!

But also, while I'm going here, do you ever think about Jupiter? It's so crazy. Sometimes I'm in my car, you know, which I already think is silly as hell, but whatever. So, I'm in my car and I'm driving through this packed city. And people are freaking out to get to whatever silly place they are trying to go. Oh, the grocery store? Go ahead and freak out because you are trying to get your treats, ok?

38

Ну всё, еду я, значит, по дороге, а люди сигналият, что уже само по себе глупость какая-то, да? Ну ладно, когда это происходит, и люди сигналият, чтобы добраться в своё никуда, я думаю... М-м-м. Вы что, забыли о Юпитере? Об этой гигантской планете, несущейся по просторам нашей Солнечной системы? Попробуйте представить себя пролетающими в трёх метрах над «поверхностью» Юпитера, вокруг него над кривизной его «поверхности». И тот факт, что этот огромный чёртов газовый шар в чёрном пространстве нарезает круги вокруг адски большой ярко горящей звезды?

So ok, I mean that I'm in traffic and people are honking their horns which is, like, you realize you are making this

ridiculous sound right? Anyways, when it's happening and people are honking to get through to nowhere, I'm just thinking, ummm.... It's like you forgot about Jupiter? About this giant fucking planet just throttling through the solar system. Picture yourself just flying two feet above the surface of Jupiter, just whipping around its curvature. And the fact that it's this huge fucking gas orb in black space just going in circles around this huge fucking blazing star.

39

О, помогите мне, я даже не знаю.. Красота этого всего даже как-то раздавливает. Как будто я почва, которая уплотнилась избытком воды. Меня сдавили так, что даже я сама вся стала глиной. Я вся эта глина. Это так всё кайфово: я сейчас нахожусь в вечном психоделическом состоянии. Вы достигаете места, этого места самореализации, и вы как будто не можете оттуда уже возвратиться.

Oh, help me, I can't even... the beauty of it all is kind of crushing in some way. Like I'm the soil that just gets matted down from too much water. Pasted down, I'm paste, really. All paste. It's all so trippy. I'm in an everlasting psychedelic experience now. You reach this place, this self-realized place and it's like you can't go back. You look at people watching their TVs and eating their chicken dinners and it's like, wake up putty people. You have your hand on this syphon, just manipulating your experience.

No authorship is intended. Original text blended with appropriated quotes from author, Norah Vincent on the Love + Radio, Neil de Grasse Tyson on the Brian Lehrer Show, and the film, The DMT Experience.